ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 13 juin 1972, d'une demande d'avis sur un projet de loi "concernant l'assistance judiciaire de certains étrangers", a donné le 28 juin 1972 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 13e juni 1972 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "betreffende de rechtsbijstand aan bepaalde vreemdelingen", heeft de 28e juni 1972 het volgend advies gegeven :

Le projet appelle les observations suivantes :

1. Selon l'exposé des motifs, "Afin de prévenir des abus le projet prévoit que les prestations des interprètes à charge de l'Etat ne peuvent dépasser trois heures. Les allocations seront calculées en application du règlement général sur les frais de justice en matière répressive. Les états d'honoraires seront arrêtés par le bureau de consultation et de défense".

Si la limitation des prestations des interprètes est inscrite dans les articles 1er et 2 du projet, celui-ci ne contient aucune disposition concernant le mode de calcul des allocations et la compétence du bureau de consultation et de défense. Ces précisions devraient figurer également dans le texte.

2. Le législateur aura à apprécier, spécialement en ce qui concerne les affaires soumises à la Cour d'assises, si le forfait de trois heures prévu aux articles 1er et 2 du projet est de nature à sauvegarder suffisamment le respect des droits de la défense, invoqué par l'exposé des motifs.

3. Suivant les renseignements donnés au Conseil d'Etat, l'intention du Gouvernement est d'accorder le bénéfice de l'assistance qu'il prévoit, tant aux étrangers apatrides qu'à ceux qui ont une nationalité.

Par ailleurs, la justification du projet, donnée dans l'exposé des motifs, est la sauvegarde des droits de la défense. Dès lors, le bénéfice de l'assistance d'un interprète devrait être étendu à tous les prévenus ou accusés qui se trouvent dans les conditions définies aux articles

.../...

ler et 2, sans qu'il y ait lieu de distinguer s'ils sont étrangers ou nationaux. Une personne de nationalité belge peut se trouver dans cette situation, par exemple s'il s'agit d'un Belge né et ayant vécu à l'étranger.

En conséquence, il y aurait lieu, aux articles ler et 2, d'omettre les mots "est de nationalité étrangère et".

Compte tenu de cette observation, l'intitulé devrait être rédigé comme suit :

"Projet de loi modifiant le Code d'instruction criminelle, en vue d'assurer l'assistance judiciaire des personnes ne parlant aucune des langues usitées en Belgique".

4. Suivant les articles ler et 2, la désignation d'un interprète est notamment subordonnée à la condition que l'étranger "ne parle aucune des langues usitées en Belgique".

D'après le fonctionnaire délégué, il y a lieu d'entendre par l'expression "langues usitées en Belgique", le français, le néerlandais et l'allemand.

Si telle est bien l'intention du Gouvernement, cette précision devrait figurer dans le texte.

*

* *

5. Aux articles ler et 2, les mots "pour autant que possible" sont superflus et doivent être omis.

Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

1. De memorie van toelichting zegt : "Om misbruik te voorkomen wordt in het ontwerp gesteld, dat de ten laste van 's Lands kas komende prestaties van tolken drie uren niet mogen te boven gaan. De vergoedingen zullen worden berekend met toepassing van het algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken. De salarisstaten zullen door het bureau voor rechtsbijstand en verdediging worden vastgesteld".

De ontwerp-wet beperkt de prestaties van de tolken in de artikelen 1 en 2, maar bevat geen bepaling betreffende de wijze waarop de vergoedingen worden berekend of betreffende de bevoegdheid van het bureau voor rechtsbijstand en verdediging. Die nadere bepalingen zouden ook in de tekst moeten staan.

2. De wetgever zal, met name voor assisenzaken, moeten uitmaken of met de in de artikelen 1 en 2 van het ontwerp bepaalde vaste tijd van drie uren, kan worden volstaan voor de vrijwaring van de rechten van de verdediging, waar de memorie van toelichting aan denkt.

3. Naar aan de Raad van State is verklaard, bedoelt de Regering rechtsbijstand te verlenen zowel aan staatslozen als aan vreemdelingen die wel een nationaliteit hebben.

.../...

In de memorie van toelichting wordt het ontwerp verantwoord door de zorg om de rechten van de verdediging te vrijwaren. Alle beklaagden of beschuldigden die verkeren in omstandigheden als bepaald in de artikelen 1 en 2, zouden dus over een tolk moeten kunnen beschikken, zonder dat een onderscheid hoeft te worden gemaakt naargelang zij vreemdeling of ingezetene zijn. Iemand die de Belgische nationaliteit bezit, kan in die toestand verkeren, bijvoorbeeld een Belg die in het buitenland geboren is en er geleefd heeft.

In de artikelen 1 en 2 moeten derhalve de woorden "van vreemde nationaliteit is en" vervallen.

Met inachtneming van deze opmerking wordt voorgesteld het opschrift als volgt te lezen :

"Ontwerp van wet tot wijziging van het Wetboek van strafvordering, opdat zij die geen van de in België gebruikte talen spreken, rechtsbijstand kunnen genieten".

4. Volgens de artikelen 1 en 2 kan een tolk onder meer alleen worden aangesteld als de vreemdeling "geen van de in België gesproken talen spreekt".

Volgens de gemachtigde ambtenaar worden met "in België gesproken talen" bedoeld : het Nederlands, het Frans en het Duits.

.../...

Bedoelt de Regering het werkelijk zó, dan moet dat met zoveel woorden in de tekst worden gezegd.

5. In de artikelen 1 en 2 moeten de woorden "in de mate van het mogelijke" overbodig vervallen.

La chambre était composée de

Messieurs : G. HOLOYE, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat,
F. REMION, staatsraden,

R. PIRSON, assesseurs de la section de législation,
F. RIGAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Madame : J. TRUYENS, greffier.
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. H. ROUSSEAU, premier auditeur.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.H.ROUSSEAU,eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. TRUYENS.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

G. HOLOYE.